-□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□ -□□□□□□□□□□,□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□

காலச்சுவடு பதிப்பகம் வெளியிட்டது. சுகுமாரன் மொழிபெயர்ப்பில் உருவான அந்நாவலின் மொழிநடையைச் சமெ்மை, மெய்ப்பு ஆகியவற்றிற்காக ம□ன்று நாள் நாகர்கோவிலில் தங்கினேன். ம□ன்று நாட்களில் ஓர் ஓட்டமாகவே நாவலை வாசித்து திருத்தங்கள் செய்ய முடிந்தது. எனினும் அது மிக முக்கியமான அனுபவமாக அமைந்தது. அந்த வாய்ப்பு இல்லாது போயிருந்தால் நாவலை உடனடியா. வாசித்திருக்க மாட்டேன். பிரெம்படபை்பாளி ஓருவரின் நாவல் தமிழில் வெளியாகும் சந்தர்ப்பத்தில் அதற்கு அணில் உதவியாக என் பங்களிப்பும் சேர்ந்தது என்னும் திருப்தியும் உண்டானது. அந்நாவலில் 'Furniture' என்னும் சொல்லுக்கு 'அறகைலன்' எனச் சுகுமாரன் பயன்படுத்தியிருந்தார். அச்சொல் பற்றிய என் கவனம் அதற்கு முன் நேரவில்லை.

அறகைலன் என்பதில் இரண்டு சொற்கள் உள்ளன. அறை என்பது இங்கு Room என்பதைக் குறிக்கும். கலன் என்னும் சொல்லின் ம□லவடிவம் 'கலம்' என்பதாகும். மகரத்திற்கு பு பேலியாகச் செய்யுளில் னகரம் வரும். இடம் - இடன், நிலம் - நிலன், அகம் - அகன் என்பன சான்றுகள். கலம் என்பதன் பேலி வடிவமாகிய கலன் என்பதே பிற்காலத்தில் ம□லவடிவம் பேலச் செயல்படத் தொடங்கிவிட்டது. அணிகலம் என்று யாரும் எழுதுவதில்லை. அணிகலன் தான். கலம் என்பதற்கு பு பாத்திரம், நகை முதலிய பொருள்கள் உண்டு. பொதுச்சொல் என்பதால் கலம் என்பதை பயன்படுத்தலாம். அதன் பேலி வடிவமாகிய கலன் ஏற்கனவே வழக்கில் இருப்பதால் அதையே கையாளலாம். பு தாக உருவாகும் கலசை்சொல் இரட்டசை் சொற்களின் சேர்க்கையாக அமைவது இயல்பு. அதுபோல அறையும் கலனும் இணைந்து இச்சொல் உருவாக்கப்பட்டிருக்கிறது.

சொல்லின் பொருத்தம் பற்றி எனக்குக் குழப்பம் இல்லை. ஆனால் சொல்லை ஒலிக்கும்போது 'அறை' 'கலன்' ஆகிய இரண்டுக்கும் நடுவில் சிறு இடைவெளி தோன்றுகின்றது. அது சொல்லின் இயல்பைக் குலைத்துவிடுகிறது. 'அறைக்கலன்' என்று சொன்னால் இயல்பாக இருக்கிறது. இரண்டு சொற்களும் இணைந்து ஒற்றசை் சொல் போல ஒலிக்கின்றன. அதாவது இலக்கணப்படி சொன்னால் 'ஓருசொல் நீ ர்மதை்து' என்னும் தன்மையைப் பெறுகின்றன. ஆக 'அறைக்கலன்' என ஒற்று மிகுந்தே வரும் எனப் பட்டது. அதற்குரிய இலக்கணக் காரணம் சட்டெனப் பிடிபடவில்லை.

மும்பது ஆண்டுகளுக்கும் மலோகத் தமிழ் இலக்கணம் பயிலவும் பயிற்றுவிக்கவும் செய்கிறேன் என்றாலும் சில விஷயங்கள் சட்டென மண்டையில் உறைப்பதில்லை. இந்தச் சொல்லில் சின்னக் குழப்பம் இருப்பதும் ஓரு காரணம். 'க்' கண்டிப்பாக வரும் என்று தோன்றுகிறது, காரணத்தசை் சொல்ல இயலவில்லை என்று சுகுமாரனிடம் சொன்னேன். அவர் ஓரு ஐயத்தைக் கிளப்பினார். 'அணிகலன் என்பதில் க் வரவில்லையே' என்பது அது. இரண்டையும் இணைத்து மனம் யோசித்துக் கொண்டேயிருந்தது. ம□ன்றுநாள் மூடிவிலும் தீ ர்மானத்திற்கு வர இயலவில்லை.

ம□ன்றாம் நாள் மாலை சுகுமாரன் திருவனந்தபுரம் ரயிலுக்குச் சென்றார். நானும் ரயில் ஏறினனே். மனம் மழுங்க அந்தச் சொல்லே ஆக்கிரமித்திருந்தது. ஆரல்வாய்மொழி அருகே ரயில் வந்தபோது சட்டென மின்னல் போலக் காரணம் பளிச்சிட்டது. உடனே சுகுமாரனுக்குச் சலெப்பேயில் தகவல் சொல்லிக் கண்டிப்பாக க் போட வணேட்டும் என்று விளக்கினனே். பின் அச்சொல் வரும் எல்லா இடத்தையும் தரேவு சயெ்து க் போடப்பட்டது. 'அறகை்கலன்' என்றதோன் 'தனிமயைின் ந□று ஆண்டுகள்' ந□லில் அச்சொல் இடம்பறெ்றுள்ளது.

காரணம் இதுதான்: அணி + கலன் = அணிகலன் என்றாகும். இதில் அணி என்னும் முதல் சொல் வினை. அணிந்த, அணிகின்ற, அணியும் என விரியும் வகையிலானது. ஆகவே 'அணிகலன்' என்பதில் ஒற்று மிகாது. வினைத்தொகையில் ஒற்று மிகுவதில்லை. வழக்கமான உதாரணம்: சுடுசோறு, ஊறுகாய். இவை போன்றதே அணிகலன். ஆனால் அறை + கலன் என்பதில் அறை என்பது வினையல்ல. வினையாக எடுக்கலாம். ஆனால் பொருள் வராது. கன்னத்தில் அறதைல், பறயைறதைல் ஆகியவற்றில் அறை என்பது வினதைான். அவ்வாறு வினைத்தொகையாக எடுத்தால் அறந்த கலன், அறகைின்ற கலன், அறயும் கலன் என்றாகும். கொதிகலன் என்பது வினைத்தொகை. கொதித்த கலன், கொதிக்கின்ற கலன், கொதிக்கும் கலன் என விரியும். பொருள் பொருத்தம் உண்டு. ஆனால் இங்கே அறை என்பது room என்று அர்த்தப்படும் பயெர்ச்சொல். கலன்களில் ஓருவகை அறகை்கலன். மண்கலன், கள்கலன், சமயைற்கலன் என்பன போல. ஆகவே அறகை்கலன் என்பது இருபயெரொட்டுப் பண்புத்தொகை. கட்டாயம் ஒற்று மிகும். அறகை்கலன் என்றே அறவைோம்.

□□□□□□□□□□ □□□□இலங்கதை்தமிழர்களான எம்மிடயைே furniture இற்கு "தளபாடம்" என்னும் சொல் வழக்கத்திலுள்ளது. இது ஓரு சிரமமற்ற பிரயோகம் என்று எண்ணுகிறனே்.

□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□திரு.பி.மாருகன் -நல்ல ஆழமான விளக்கம்.இதற்கு நன்ன□ல் ச□த்திரத்தின் பாணர்ச்சி விதி இருக்கும்மே அது என்ன க□றுகிறது?

□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□அறயைின் கண் உள்ள கலன் என்று ஐந்தாம் வறேு்றுமதை் தொகையும் உருபும் உடன் தொக்க தொகையாக வரலாமோ? (TNPSC) க்கு படித்தது.)

□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□மாக ந□லை "காலை வணக்கம் மதிய வணக்கம் அந்தி வணக்கம் இரவு வணக்கம்" இவற்றிற்கு பயன்படுத்துவதை விட இதபை்போல் பயனுள்ள

செய்திகளை படிக்கும்போது நிறவைான மனமகிழ்ச்சி ஏற்படுகிறது.

□□□□□□□□□ □□□□□□□□□:அறையின்கண் உள்ள கலன் எனக் கொள்வதும் பொருத்தமே. அது ஏழாம் வறேற்றுமதை்தொகை.

□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ஏழாம் வறேற்றுமதை்தொகையிலும் ஒற்று மிகும்.

□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ (□.□.□□□□□□□□□/)இங்கே அறை என்பது room என்று அர்த்தப்படும் பயெர்ச்சொல். கலன்களில் ஓருவகை அறைகை்கலன். மண்கலன், கள்கலன், சமயைற்கலன் என்பன போல. ஆகவே அறைகை்கலன் என்பது இருபயெரொட்டுப் பண்புத்தொகை. கட்டாயம் ஒற்று மிகும். அறைகை்கலன் என்றே அறவைோம்.//

இரு பயெரொட்டுப் பண்புத் தொகையில் வரும்மொழியின் இறுதி இ, ஐ, ய, ர, ழ போன்றவற்றில் முடிந்து, வரும்மொழியின் முதல் எழுத்து வல்லினமாகவிருந்தால் வல்லினம் மிகும் என்று தமிழ் இலக்கணம் கூறும். ஆனால் இது எல்லா விடத்திலும் பொருந்தி வருவதாகத் தரியிவில்லை. (பரெும்பாலும் வல்லினம் மிகுந்து வந்தாலும் கூட). உதாரணமாக அறை கலன் போன்ற இன்னுமொரு சொல் பனை காய். பனை ஐகாரத்தில் (அறை'யை'ப் போல்) முடிகிறது. காய் வல்லினத்தில் (கலன் போல்) வருகிறது. அறைகை்கலன் என்பதபை் போல் பனைகை்காய் என்று எழுதுவதில்லை. பனங்காய் என்றுதான் எழுதுவது வழக்கம்.

அடுத்தது அறை கலன் என்பது இருபயெரொட்டுப் பண்புத் தொகையாகத் தரியிவில்லை. இரு பயெரொட்டுப் பண்புத்தொகையெனெ்றால் இரு சொற்களும் ஓரு பொருளினயைே தரவணே்டும். தமிழ்மொழி இரு பயெரொட்டுப் பண்புத்தொகை. தமிழ் என்றால் மொழி. இங்கு தமிழ் சிறப்புப் பயெர். மொழி என்பது பொதுப்பயெர். ஆனால் அறை என்ற சொல்லும் கலன் என்ற சொல்லும் ஓரு பொருளதை் தருபவை அல்ல. இங்கு அறைகை்கலன் என்பது வறேற்றுமதை் தொகையாகவே எனக்குத் தனெ்படுகிறது.

Furniture என்ற ஆங்கிலச் சொல்லுக்கு இலங்கதை் தமிழில் தளபாடம் என்ற சொல் வழக்கிலுள்ளது. இதுபோன்ற ஓரு புதிய சொல்லினகை் கண்டு கொள்வதற்குப் பதில் எதற்காக அறை கலன் என்ற சொற்களை இணதை்துப் புதிய சொல்லினகை் கண்டாரர்களோ தரியிவில்லை. அறை கலன் என்று வதை்தவரை அறயைலாமா என்றுதான் தோன்றுகிறது :-)

சுடுகலன், அணிகலன், கொள்கலன் வினதைத்தொகை ஆதலால் நிலைமொழிக்கும், வருமொழிக்குமிடையில் வல்லினம் மிகுந்திருக்கவில்லை. இவ்விதமாக அறையும் கருவிக்கு அறைக்கலன் என்று வதைத்திருக்கலாம். எதற்காக அறை போன்ற வாழும் இடத்திற்கு அறைக்கலன் (அறை கலன்) என்று வதைத்தார்கள். Furniture ஐ அறையில் (indoor) மட்டும் பாவிப்பதில்லை. வெளியிலும் (outdoor) பாவிப்பார்கள். இவ்விதமானதொரு நிலையில் அறைக்கலன் (அறைகலன்) என்ற சொல்லினை Furniture என்ற ஆங்கிலச் சொல்லுக்குரிய சொல்லாக உருவாக்கியிருப்பது சரியாக எனக்குத்தெரிபடவில்லை.

□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ (□.□.□□□□□□□□□)இரு பெயரொட்டுப் பண்புத் தொகையான தெற்கு திசை என்பதை தெற்திசை என்றும், கிழக்கு திசை என்பதை கீழ்த்திசை என்றும் (இங்கு வல்லினம் மிகுந்துள்ளது), வடக்கு திசையை வடதிசை என்றும், மேற்கு திசையை மேற்றிசை என்றும் (மேற்குத்திசை என்று கூறுவதில்லை), மேற்கு கடல் மேல்கடல் என்றும் (மேற்குக்கடல் என்று கூறுவதில்லை) என்று வல்லினம் மிகுந்தும், மிகாமலும் வருவதால் வரும் குழப்பங்கள் அதிகம். இதனால் நெஞ்சு வலி ஏற்பட்டாலும் ஏற்படலாம் :-)

மேற்கு திசை ஆகியன இணைந்து வரும் மேற்றிசை என்பதை இரு பெயரொட்டுப் பண்புத்தொகையாகக் கருதலாம். ஏனெனில் மேற்கு என்பது சிறப்புப் பெயர். திசையினைக் குறிப்பது. திசை என்பது பொதுப்பெயர். ஆனால் மேல்கடல் இரு பெயரொட்டுப் பண்புத்தொகையல்ல. மேற்கு என்பது திசையையும், கடல் என்பது ஆழியையும் குறிப்பது இங்கு கடலின் ஓரு பண்பாக மேற்கு வந்துள்ளதால் இதனைப் பண்புத்தொகை என்றுதான் குறிப்பிட வேண்டும்.

இடது பக்கம் வலது பக்கம் ஆகியவை இரு பெயரொட்டுப் பண்புத்தொகை. இவை இடப்பக்கம், வலப்பக்கம் என்றுதான் இலக்கணப்படி வரவேண்டும். ஆனால் இன்று இடது பக்கம், வலது பக்கம் என்று தாராளமாகவே பழக்கத்திலுள்ளதால், தற்கால இலக்கண நூலாசிரியர்கள் சிலர் ஏற்றுக்கொள்ளலாம் என்றும் கூறுகின்றனர். எனவே இலக்கணம் மீறப்பட்டுப் பாவனையில் நீண்ட காலமாக இருக்கும் சொற்களை ஏற்றுக்கொள்ளலாம் என்பதுதான் என் கருத்து. இவ்விதமான பல சொற்கள் தமிழ் இலக்கணத்தில் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டு வழக்கிலுள்ளன என்பதையும் மறுப்பதிற்கில்லை.

□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□தளவாடம் என்றுதான் களேவிப்பட்டுள்ளோம். தளபாடம் என்பது இடுகுறிப் பெயராக காலந்தொட்டு வருவதாக இருந்தாலும் பரவாயில்லை. அவ்வாறு இடுகுறிப் பெயராக அமவைதற்கும் சிறப்பு காரணங்கள் இருக்கலாமல்லவா?

மரம் இடுகுறிப்பெயர்; மரத்திலிருந்து செய்யப்படும் பொருளுக்கும் இடுகுறிப்பெயர் வரலாமா? மலேும் வரேச்சொல் ஆராய்ச்சி என்பது அவரவர்க்கு ஓய்வு நரேத்தில் தானேன்றலாமல்லவா. அப்பொழுது ஓரளவு பொருத்தமான சொல்லாக இருக்க வணேடும் என்றுதான் கலசை சொல்லாக்கத்தில் ஈடுபடுபவர்கள் நினைக்கிறார்கள் போலும்.

பனங்காய் என்பதுபோல பசும்பால் என்பதும் பழுக்கத்திலுள்ளது. வட தமிழகத்தில் கொய்யாவை goyya என்றுதான் கூறுவாேம். ஆனால் தனெ் தமிழகத்தில் Koyya என்று கூறுகிறார்கள். வடதமிழகம் ஆந்திரமாநிலத்தை ஒட்டியிருப்பதால் "4 க" ஓசை தமிழுக்கும் வந்திருக்கும்மோ என்றுதான் நினைத்துக் கொண்டிருக்கிறனே்

□□□□□□ □□□□□□□□□□: மழுமையான விளக்கம். தற்பொதுயை மனப்பாட முறை கல்விச்சுழல் மற்றும் அர்த்தமற்ற உளரல்கள் மிகுந்த ஊடக நிகழ்ச்சிகள் எல்லாம் சரேந்து மக்களிடம் எந்த வார்த்தயை எங்கு எப்படி பயன்படுத்த வணேடும் என்பது குறித்த கவனமின்மயை ஏற்படுத்தியுள்ளது. ஆங்கிலத்தை மட்டும் சுத்தமாகவும் கவனமாகவும் பசேவணேடும், தமிழை எப்படி பசேினாலும் எழுதினாலும் பரவாயில்லை என்ற மனப்பாேக்கு மிகுந்த சுழலில், இந்த விளக்கம் முக்கியம் என்று கருதுகிறனே்.

□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ (□.□.□□□□□□□□□□): ப.கி.பரந்தாமனார் 'நல்ல தமிழ் எழுத வணேடுமா?' நூலில் கீ ழ் கணக்கு என்னும் சொற்கள் பணுரைவதபை் பற்றிக் குறிப்பிடும்பாேது பின்வரும்மாறு கூறுவார்:
;கீ ழ் கணக்கு என்று இரண்டும் சரேும்பொழுது அவை கீ ழ்கணக்கு என்றும் கீ ழ்க்கணக்கு என்றும் வரும். 'கீ ழ் என கிளவி உறழத் தாேன்றும்' என்று தொல்காப்பிய எழுத்ததிகாரமும் 'கீ ழின்மான் வன்மை விகற்பமும் ஆகும்' என்று நன்னூலும் விதி கூறுகின்றன. இவ்விரு நூல்களும் இருவகையாகவும் எழுதலாம் என்று கூறுகின்றன. ஆனால் , தொல்காப்பிய உரையாசிரியர்கள் 'பதினெ் கீ ழ்க்கணக்கு' என்றே எழுதியுள்ளதகை் காண்கிறாேம்.' என்கின்றார். இவ்விதமான சொற்பணுரச்சி வறேுபாடுகள், விதிவிலக்குகள் அன்றிலிருந்தே இருந்து வருகின்றன.

மலேும் இங்கு குறிப்பிடப்பட்டுள்ள அறை கலன் இணைந்து உருவாகும் சொல்லான அறகைலன், அறகை்கலன் ஆகியன தொகநிலைத்தொடர்கள். ஆனால் விரிக்கும்பாேது இரண்டுமே இருவறேு பொருளினதை் தரும். அறகைலன் அறையும் கலனும் என்னும் உம்மதை் தொகயாகவும், அறகை்கலன் என்பது வறே்றுமதை்தொகை. அறயின், அறயின்கண், அறகை்குரிய கலன் என்னும் அர்த்தங்களில் பொருள்தரும் சொல்லாகவுமிருக்கும். அந்த அர்த்தத்தில் அறகை்கலன் என்பதுதான் இங்கு சரியாகப்படுகிறது.

□□□□□□□□□ □□□□□□□□வறேற்றுமதை தொகையாகக் கொள்வது பொருத்தம் என்பதை ஏற்றுக்கொள்கிறனே். எப்படியாயினும் 'அறகைக்கலன்' என்றே ஒற்றுமிகுத்து எழுத வணேண்டும். இது வழக்கில் வந்து பழுங்கும் சொல்லாக மாறிவிட்ட காரணத்தால் இதயைே பயன்படுத்தலாம். ஆனால் ஒற்றுமிகுத்துப் பயன்படுத்துவது நன்று. இச்சொல் தொடர்பான உரயாடலை முன்னெடுத்த நண்பர்கள் அனவைருக்கும் மிக்க நன்றி.

□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□பிரமாதமாக எழுதியிருக்கிறீ ர்கள். ஓரு சின்னக் களேவி. Furniture என்பதில் furnishing எனப்பொருள்படும் "அழகுபடுத்தல்"/ "அலங்கரித்தல்" என்பதும் உள்ளிடயாக இருக்கிறது. "அறகைக்கலனில்" இந்தப்பொருள் இழந்துபடுவதுபோல உணர்வு. அறயைணிகலன்?

□□□ □□□□:ஐயா ...என் சிற்றறிவுக்கு அறகைலன் /அறகைக்கலன் -உம் ஏற்படுத்தும் காட்சி புரிதல்/ உணர்வுகள் no where near to the word 'furniture'. கண்டிப்பாக வறேொரு சிறந்த வார்த்தை இருக்கும் . எனக்கு இலக்கணம் தரியாது .என்னுடை புரிதலில் அணியும் கலத்தினால் அழகு , கொள்ளும் கலம் - கொள்கலம் . உங்களது விளக்கங்கள் கட்டாயப்படுத்துவதாக தோன்றுகிறது Furniture என்ற வார்த்தை புரிதலுக்கு/உணர்வுகளுக்கு . கண்டிப்பாக எனக்கு இன்னும் பல விளக்கங்கள் தவேபைடுகிறது ---அறகைலன் /அறகைக்கலன் யும் ஏற்று கொள்வதற்கு .

□□□□□□□□□□:பரெுந்தவி அவர்களது கருத்து, மறே்படி அறகைக்கலனில்... 'பாங்கு' என்னும் வார்த்தை பங்கு கொள்வதை நோக்கிய சொல்லாட்சிக்கு முனவைிக்கிறது.

□□□□□□□□□□:அறயைுறு கலன்... ஓட்டி வருமா?

கிரிதரன் நவரத்தினம் (வ.ந.கிரிதரன்): //தளவாடம் என்றுதான் களேவிப்படட்ுள்ளோம்// தளபாடம் என்றுதான் இலங்கயைில் எழுதுவது வழக்கம். ஆனால் இந்தியாவில் தளவாடம் என்ற சொல் பாவிக்கப்படுகிறது என்பதை அறிய முடிகிறது.2 hrs · Like ..Giritharan Navaratnam //பனங்காய் என்பதுபோல பசும்பால் என்பதும் பழுக்கத்திலுள்ளது// பசும்பால் என்பது பசுமயைான பால் என்ற பொருள் தரும். பசுப்பால் என்பது பசுவின் பால் என்னும் பொருள் தரும்.

//பனங்காய் என்பதுபோல பசும்பால் என்பதும் பழுக்கத்திலுள்ளது// பசும்பால் என்பது பசுமயைான பால் என்ற பொருள் தரும். பசுப்பால் என்பது பசுவின் பால்

என்னும் பொருள் தரும்.

□□□□□□□□□ □□□□□□□□□கலன் என்னும் சொல்லுக்கும் பல பொருள்கள் உண்டு. அதில் நகை என்பதும் ஒன்று. ஆகவே 'அறகைக்கலன்' என்பதில் அழகு, அலங்கரித்தல் ஆகிய பொருள்களும் இயல்பாகவே அமகின்றன. இந்தச் சொல்லதை்தான் பயன்படுத்த வணேண்டும் என நான் ஓரும்போதும் நிர்ப்பந்தப்படுத்தவில்லை. இந்தச் சொல் பொருந்தும் என்றே நினைகை்கிறனேன். கொஞ்சம் பொருத்தக் கூறைபாடு இருந்தாலும் பரவாயில்லை. அச்சொல் வழக்குக்கு வந்துவிட்டது. அதிலிருக்கும் கூறைபாட்டசை் சரிசயெ்யலாமே தவிரச் சொல்லை வழக்கிலிருந்து மாற்றுவது இனி இயலாது. கடுதல் பொருள்களை அதற்கு ஏற்றிக்கொள்ளலாம்.